



# AIATSIS

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

## Manuscript Finding Aid

### MS 5341

## Summer Institute of Linguistics language materials

### Contents

Collection Summary	4
Cultural Sensitivity Statement	4
Use of the material	4
Language	4
Deceased persons	4
Access to the Collection	5
Access conditions for this collection	5
Access and use conditions - further information	5
Copying and quotation	5
Obtaining access, copying and quotation permissions	5
Preferred citation	6
Collection Overview	6
Scope and contents note	6
Provenance	6
Material separated from the collection	6
Related material	6
Administrative history note	7
Controlled Access Headings	8
Archivists note	10

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

Series Description	11
Series 1, Linguist's files, 1969-1998	11
Series 2, Language material, 1954-2002	15
Subseries 1, Alawa N92, 1991	15
Subseries 2, Alyawarr C14, 1996-1998	15
Subseries 3, Bundjalung (E12)-Baryulgil (E71) Square talk, 1980	17
Subseries 4, Burarra N82, 1971-1992	18
Subseries 5, Djinang N94.1, 1978-1987	18
Subseries 6, Galpu N139, 1977	19
Subseries 7, Garrwa N155, 1968-1990	19
Subseries 8, Iwaidja N39, 1981	20
Subseries 9, Kalaw Kawaw Ya Y2, 1992	21
Subseries 10, Kriol P1, 1984-1994	21
Subseries 11, Kuku Yalanji Y78, 1974-1985	21
Subseries 12, Kunjen Y83, 1967	22
Subseries 13, Martu Wangka A86, 1981-1994	22
Subseries 14, Meriam Mir Y3, 1992-1994	23
Subseries 15, Murrinh-Patha N3, 1978-1980	23
Subseries 16, Ngaanyatjarra A38, 1954	24
Subseries 17, Pintupi C10, 1974	24
Subseries 18, Pitjantjatjara C6, 1995-2002	25
Subseries 19, Tiwi/Modern Tiwi N20, 1978-2000	25
Subseries 20, Walmajarri A66, 1973-1974	27
Subseries 21, Warlpiri C15, 1976	27
Subseries 22, Wik Mungkan Y57, undated	27
Subseries 23, Yanyuwa N153, 1981-1984	27
Subseries 24, Yindjibarndi W37, 1983	28
Subseries 25, Yumplatok [Torres Strait Creole] P2, 1997	29

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

Subseries 26, Material contains multiple languages, 1963-1995	29
Series 3, Assorted material, 1965-1998	31
Box List	36

## Collection Summary

<b>Creator:</b>	Summer Institute of Linguistics
<b>Title:</b>	Summer Institute of Linguistics language materials
<b>Collection no:</b>	MS 5341
<b>Reference code:</b>	MAR04/096
<b>Date range:</b>	1954 – 2002
<b>Extent:</b>	2.09 linear metres (9 archival boxes + 1 folio box + 1 folder in Manuscripts Plan Cabinet)
<b>Repository:</b>	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

## Cultural Sensitivity Statement

### Use of the material

When using this finding aid, and the collection described within it, clients are encouraged to be mindful and sensitive to Aboriginal and Torres Strait Islander peoples; particularly with regard to the use of this material. This includes:

### Language

This finding aid and collection may contain words and descriptions which may be culturally inappropriate and insensitive. The language used in this collection may not normally be used in certain public or community contexts. Clients may encounter terms and descriptions, which reflect the author's attitude or that of the period in which the manuscript was written, that may be considered inappropriate today.

### Deceased persons

Clients using this finding aid should be aware that in some Aboriginal and Torres Strait Islander communities, seeing images of deceased persons in photographs, film and books or hearing them in recordings etc. may cause sadness or distress; and in some cases offend strongly held cultural beliefs.

## **Access to the Collection**

### **Access conditions for this collection**

Open access reading. Open copying, closed quotation. Depositor's permission required for quotation but not for copying of whole or part for the purpose of private study or research.

Series 2, Subseries 26, Item 2: open access reading, copy only in accordance with SIL permission.

### **Access and use conditions - further information**

Clients are advised that the collection materials listed in this finding aid may be subject to particular access and use conditions required by Indigenous communities and/or depositors. Materials are provided for private study and use, in accordance with the Copyright Act 1968, Section 51 if they have been digitised. AIATSIS Manuscripts are not available for Interlibrary loan, however they may be available via document supply, subject to access conditions.

Permission may need to be sought prior to access being granted. In cases where permissions are required please contact Collections staff for further information: Email Collections staff at [collectionenquiry@aiatsis.gov.au](mailto:collectionenquiry@aiatsis.gov.au) or telephone +61 2 6246 1182.

### **Copying and quotation**

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by Indigenous communities and/or depositors of the manuscripts. In accordance with the Copyright Act 1968, Section 51, materials are only provided for private study and use.

### **Obtaining access, copying and quotation permissions**

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Further information can be found on the AIATSIS website on the 'Contact us' page or by phone: (02) 6246 1111.

Although Manuscripts are not available on Inter-library loan, they may be available via document supply, subject to access conditions, if they are already digitised.

## Preferred citation

Items from this collection should be cited as: Title or description of manuscript item, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS [Insert number], Series [insert number], Subseries [insert number], Item or Folder [insert number].

For example:

Text collections, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 5341, Series 2, Subseries 27, Item 2.

[Back to top](#)

## Collection Overview

### Scope and contents note

This collection is comprised of linguist's notes, research data and reports, and published materials in different Indigenous languages, mostly related to Christianity, translation and language education. The materials were collected by various linguists with the assistance and knowledge of Aboriginal and Torres Strait Islander Communities across Australia between the 1950s and 2000s.

### Provenance

The collection was donated by Ann Eckert on behalf of the Summer Institute of Linguistics in August 2004.

### Material separated from the collection

Three Burarra language lesson audio tapes originally donated together with this collection are now held in AIATSIS audio collection SIL\_02, titled 'Marn.gi Burarra'.

### Related material

For a complete list of works by Summer Institute of Linguistics and Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines Branch held by the Library, and for other related material consult [Mura®](#), the AIATSIS catalogue.

For access to Audio / Visual material please go to the 'Contact us' page on the AIATSIS website at [aiatsis.gov.au](http://aiatsis.gov.au) or phone (02) 6246 1111

**Important:** Before clicking on the links to the catalogue entries please read our sensitivity message found on the 'Search the Collection' page on the AIATSIS website at [aiatsis.gov.au](http://aiatsis.gov.au)

## Administrative history note

The Summer Institute of Linguistics (SIL) is an evangelical Christian non-profit organisation focused on the role of language and culture in effective development.

SIL was founded in 1934 in Arkansas, United States by William Cameron Townsend (1896–1982). SIL Australia (formerly known as EQUIP Training) was established under the auspices of Wycliffe Bible Translators Australia. While Wycliffe Bible Translators focused on Bible translation and missionary activities, SIL focused on linguistic documentation and literacy education. The first SIL school in Australia was held in 1950 in Berwick, Victoria and was run as an intensive summer school. In 1983, Dr Bruce Hooley established the school at Kangaroo Ground, Victoria and the courses were developed into full-year programs.

SIL aims to preserve endangered languages and cultures. It is founded on the principle that 'communities should be able to pursue their social, cultural, political, economic and spiritual goals without sacrificing their ethnolinguistic identity' (SILA website). SIL trains linguists, providing them with support for fieldwork research in different disciplines such as linguistics, anthropology, education, translation, and publishing language data. The linguists translate Bible scripture and prepare literacy materials, primers and readers. SIL also works with communities on training speakers of the languages and assists regional and national agencies in developing language education. SIL is committed to the empowerment of the communities, like raising awareness of their needs to governments, organisations and individuals whose policies and practices can promote and facilitate language development.

### References

Summer Institute of Linguistics Australia, "About SIL International." Accessed 6 July 2022, <https://www.sila.org.au/>.

John C Nystrom, "Summer Institute of Linguistics," *Handbook of Texas Online*, Texas State Historical Association (TSHA). Accessed 6 July 2022, <https://www.tshaonline.org/handbook/entries/summer-institute-of-linguistics>.

"Summer Institute of Linguistics (SIL) During the Colonial Era," *Print Culture History*, Athabasca University. Accessed 6 July 2022, <http://png.athabascau.ca/SummerInstituteLing.php>.

[Back to top](#)

## Controlled Access Headings

Alyawarr language C14  
Amurdak language N47  
Anindilyakwa language N151  
Areba language Y107  
Arrernte language C8  
Arrernte people C8  
Bardi language K15  
Bardi people K15  
Burarra language N82  
Djinang language N94.1  
Garig language N188  
Garrwa language N155  
Gumatj language N141  
Gurindji language C20  
Guugu Yimithirr language Y82  
Guugu Yimithirr people Y82  
Iwaidja language N39  
Jingulu language C22  
Kalaw Kawaw Ya language Y2  
Kala Lagaw Ya language Y1  
Kartujarra language A51  
Koko Bera language Y85  
Kriol language P1  
Kukatj language G28  
Kuku Yalanji language Y78  
Kunjen language Y83  
Kunwinjku people N65  
Kurtjar language G33  
Kuuk Thaayorre language Y69  
Luritja people C7.1  
Mangarrayi language N78  
Manyjilyjarra language A51.1  
Marrku language N45  
Martu Wangka language A86  
Mawng language N64  
Meriam Mir language Y3  
Murrinh-Patha language N3  
Ngaanyatjarra language A38  
Ngalkbon language N76



Ngarinyin language K18  
Ngarinyin people K18  
Ngarinyman language C27  
Nyangumarta language A61  
Nyangumarta people A61  
Ogh Alungul language Y199  
Pakanh language Y64  
Pintupi language C10  
Pitjantjatjara language C6  
Pitjantjatjara people C6  
Rembarrnga people N73  
Ritharrngu people N104  
Tiwi language N20  
Torres Strait Creole language P2  
Torres Strait Islander people P2  
Walmajarri language A66  
Warlpiri language C15  
Western Desert language A80  
Wik Mungkan language Y57  
Wunambal people K22  
Uw Oygangand language Y101  
Yanyuwa language N153  
Yanyuwa people N153  
Yindjibarndi language W37  
Yindjibarndi people W37  
Yir Yoront language Y72  
Language - Linguistics - Phonology and phonetics  
Language - Vocabulary - Word lists  
Language - Vocabulary - Dictionaries and glossaries  
Language - Linguistics - Vocabulary and grammar  
Language - Linguistics - Discourse analysis  
Language - Linguistics - Language elicitation – Sentences  
Language - Linguistics - Grammar and syntax  
Education - Language - Bilingual  
Bible stories  
Education - Language - Indigenous languages  
Language - Texts and translations - Aboriginal to non-Aboriginal language  
Language - Texts and translations - non-Aboriginal to Aboriginal language  
Music - Church music - Hymns, Choruses and Carols  
Religions – Christianity  
Education - Language - Indigenous languages - Readers and primers

Western Australia (WA)  
Northern Territory (NT)  
Queensland (Qld)  
Torres Strait Islands (Qld TSI SC54-12, SC55-05)  
South Australia (SA)

## **Archivists note**

The master deposit form and a list of deposited material (Series 2) are in Box 1. Some of the deposit forms relating to specific items are included in the folders across the collection.

In this finding aid, the title and description of the items are taken from the information on either the material or the deposit forms provided by the donor.

The spelling of the languages in the description is the original spelling on the material. The '[' (square brackets) enclose the preferred term in the AIATSIS AUSTLANG database. For instance, Murin Bada [Murrinh-Patha]. If not written after a language, the square brackets illustrate the archivist's addition. For instance, the NP [noun phrase].

In the finding aid description, 'knowledge holder' refers to the 'informants' mentioned in the items – the Indigenous persons who assisted with/were involved in the translation work, language learning and linguistics research that mentioned in the collection.

The materials in this collection were collected from places across Australia, please see detailed information in the item/folder descriptions.

The collection is divided into three series: (1) Linguist's files, (2) Language material, and (3) Assorted material. The arrangement in Series 1 is in alphabetical order, which is the original order when the folders are deposited. Series 2 is divided into 27 subseries according to languages and is arranged alphabetically as well.

[Back to top](#)

## Series Description

### Series 1, Linguist's files, 1969-1998

This Series includes unpublished manuscripts by SIL linguists, and the papers are in the folders under each linguist's name. The folders are arranged in alphabetical order.

#### Folder / Item

- |             |  |
|-------------|--|
| MS 5341/1/1 | Anderson, Bruce<br><br>'Yindjibarndi Phonology', October 1982.   |
| MS 5341/1/2 | Blackman, David<br><br>'Alyawarr police caution'. English back translation from Alyawarr (1998) is also included. 'Dunlop' is written at the folder back, not related to the content.  |
| MS 5341/1/3 | Borneman, Barry<br><br>'Can a lowly literacy worker really help the translator? Or doing discourse analysis via the back door', undated.<br><br>Knowledge holder: Rodney Rivers.   |
| MS 5341/1/4 | Father Flynn and Dawson, Francis Bus<br><br>'Dictionary of Murin Bada [Murrinh-Patha]', Port Keats, 1969. Typescript with Bus Dawson's fieldnotes January 1969, holograph and typescript word list.<br><br>Knowledge holders: Harry Luke Kulampurut [Kolumboort] and Boniface Ngiparl Perdjert.  |
| MS 5341/1/5 | Fraser, Jill<br><br>Includes: Eirlys Richards (typed bits) and Jill Fraser (handwritten bits) 'A comparison and contrasting of the NP [noun phrase] of Walmatjari [Walmajarri] with the NP of Fitzroy Crossing children's pidgin', August 1975; Jill Fraser 'A tentative short dictionary of Fitzroy Crossing children's pidgin' from data collected October to November 1974, revised March 1977; Jill Fraser 'A tentative preliminary analysis of Fitzroy Crossing children's pidgin English', November 1974.<br><br>Knowledge holders: Rita Wallaby and Rosemary Chuguna. |
| MS 5341/1/6 | Geytenbeek, Brian  |

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- Includes: 'Nyangumarda [Nyangumarta] phonology: Ngurlibardu dialect', August 1977; 'Words which have the same form but different meanings in different languages', May 1991.
- MS 5341/1/7      Geytenbeek, Brian and Helen  
'Nyangumarta words and phrases: names of body parts and related medical vocabulary', May 1991.
- MS 5341/1/8      Glasgow, DI  
'Report on the checking of phonetics of Mabuiag' (Western Torres Strait language, now known as Kalaw Lagaw Ya), 1971.
- MS 5341/1/9      Glasgow, Kathy  
'Burera [Burarra] discourse and paragraph structures'. A preliminary draft, undated.
- MS 5341/1/10      Graber, Philip  
'An introduction to the Kriol language for speakers of English'. Draft with final revisions/corrections, undated.
- MS 5341/1/11      Hansen, KC and LE  
'The sentence in Pintupi (part I and II)'. Part 1: December 1970; part 2: August 1971.
- MS 5341/1/12      Healey, Alan and Phyllis  
Meriam Mir papers. Includes: Alan Healey and Peter and Ruth Wickham 'Cue words for eliciting verb paradigms in Meriam', December 1988; Alan Healey 'Notes on Meriam verb morphology', December 1988; Phyllis Healey 'Very etic inter-clausal relations in Miriam [Meriam] Mir sentences', December 1988.
- MS 5341/1/13      Kirton, Jean F  
Kriol discourse features, Jan 1988. Includes: 'Kriol propositional relationships', 'Kriol discourse-related particles', 'Discourse focus particles', 'Notes on descriptive, narrative and prayer discourses', 'Kriol hortatory discourses', 'Kriol sermon discourses', 'Functions of Kriol demonstrative pronouns', 'Kriol discourse climax', 'Other Kriol discourse topics', and 'Discourse questionnaire'.
- MS 5341/1/14      Langlands, Bill

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- Includes: 'Creative writing: some approaches and idea', undated; 'Reading study strategies', 1986; 'Teaching Aborigines to read the Bible', 1986.
- MS 5341/1/15 Langlands, William H and Matthews, Delle
- Includes: 'A survey of literature popular with Aborigines', July 1982 and 'A survey to find literature popular with Aborigines', undated.
- MS 5341/1/16 Mickan, Margaret
- 'Kriol and education in the Kimberley', 1991.
- See the published paper in AIATSIS collection S 40/21.
- MS 5341/1/17 Marsh, James
- Includes: 'Paragraph structure of Mantjiltjara [Manyjilyjarra]', May 1970 and 'Mantjiltjara [Manyjilyjarra] discourse', August 1970.
- MS 5341/1/18 McNair, Norman and Helen
- Includes: 'Gurindji phonology - data check paper', 1977 and 'Core of Gurindji grammar', 1985.
- Knowledge holders: Rook Julgiari and Horace Welman.
- MS 5341/1/19 McKenzie, Kinyin and Eckert, Paul
- Pitjantjatjara preamble to the police caution and an English back translation, 1998.
- MS 5341/1/20 Nagai, Yasuko
- 'Literacy is fun'. Approximate 1986.
- MS 5341/1/21 Pym, Noreen
- Includes: 'Australian Aborigines Branch literacy programmes', May 1980 and 'A partial reconstruction of Proto-lwaidjan', undated.
- MS 5341/1/22 Richards, Eirlys G
- Includes: 'Notes on Walmatjari [Walmajarri] transfer primers', June 1979; 'A realistic look at the narrow field of Vernacular literacy', undated; 'A school language programme for Walmajarri', June 1986, Education 391 course, Independent Study.
- MS 5341/1/23 Ross, Joyce
- Includes: 'Gumatj clauses' (preliminary draft), October 1971 and 'Gumatj sentences', October 1971.

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- MS 5341/1/24 Sandefur, John and Joy  
Includes: 'Dialect intelligibility testing between vernaculars', 1973 and 'Report to the Ngukurr and Bamyili Community Councils on work with Kriol speakers undertaken in 1980'.
- MS 5341/1/25 Sayers, Barbara J  
Includes: 'The place of text analysis in retaining meaning in translation', 1980 and 'Teaching field methods from a translation consultant's perspective', November 1987.
- MS 5341/1/26 Sharpe, Margaret  
'Mangarai' [Mangarrayi]. Memo to staff of Djimbrra outstation of Mataranka School, 1976.  
See also AIATSIS collection PMS 1639.
- MS 5341/1/27 Sommer, Bruce A  
'Kunjen locational and directional analyses: a contrast in descriptions'. A paper presented in partial fulfillment of requirements for the Linguistics 650 course in Advanced Linguistics Analysis as offered at the University of Hawaii, Fall 1967.
- MS 5341/1/28 Sommer, Elaine  
'The verb phrase in Kunjen (Oykangand [Uw Oykangand])' (preliminary analysis). Term paper. Revised January 1969.
- MS 5341/1/29 Stokes, Judith  
Includes: 'Anindilyakwa noun phrases' (preliminary draft), March 1979; 'Anindilyakwa possessive noun phrases' (Preliminary draft), March 1979; 'Anindilyakwa pronoun phrases' (Preliminary draft), March 1979.
- MS 5341/1/30 Street, Lyn  
'Sitting on the shelf or lying in the camp?', undated.
- MS 5341/1/31 Swartz, Steven M  
Steve and Bev Swartz, 'Warlpiri police caution'. English back translation from Warlpiri (1997) is also included.
- MS 5341/1/32 Turtle, Nancy  
Transcriptions of Nancy Turtle's Alyawarra [Alyawarr] texts 1-15 on Tapes 1,4 and 5. 1974-1979.

Knowledge holders: Gladys Beasley, Jorna Barnes, Daphne Tjaaparre, Violet Barnes, Elsie Rex, Ada Holmes, Carol Beasley, and Stella Peterson.

MS 5341/1/33      Wickham, Peter and Ruth  
'Meriam nouns [Meriam Mir]', June 1989. Murray Island.

[Back to top](#)

## **Series 2, Language material, 1954-2002**

This Series contains published materials in different languages, most of which relates to religious content (such as Bible translation, Bible stories and song books) and language learning (such as primer, dictionary and wordlist). The Series is divided into 27 subseries according to languages and is arranged alphabetically. The spelling of the subseries titles is according to the AIATSIS AUSTLANG database, which includes the language name and the AIATSIS language code.

The '(')' (brackets) is the English translation of the language title, provided in the material.

### **Subseries 1, Alawa N92, 1991**

#### **Folder / Item**

MS 5341/2/1/1      Alawa Song Buk, 1991  
Knowledge holders: Barney Farrar, Cleo Wilfrid, Dianne Farrar and Nathaniel Farrar.

### **Subseries 2, Alyawarr C14, 1996-1998**

#### **Folder / Item**

MS 5341/2/2/1      Alakenh Tyeythethel Arnwarnenh Akalty-anthenh-then (This is how Jesus taught and acted), 1996  
MS 5341/2/2/2      Ampernem Aperrerterrew (Some children got lost), 1996  
MS 5341/2/2/3      Anantherran Aylelheyel Ngkweng (We are singing to you), 2000  
See also AIATSIS collection L A347.078/2.

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- MS 5341/2/2/4      Angka akngerr pip Akngey-wenh-they (Many stories from God's book), 1998
- Prepared at Wetenngerr, Epenarra NT.
- Knowledge holders: Jessie Akemarr Peterson, Topsy Akemarr Beasley, Rita Akemarr Beasley, Jessie Akemarr Beasley, Betty Akemarr Beasley, Janie Ngwarrey, Noelene Akemarr Ladd, Rosie Ngwarrey Camphoo, Dorothy Ngwarrey Ladd, Mavis Ngwarrey Ladd, Stella Ngwarrey Peterson, Daisy Ngwarrey Duggie, Nellie Ngwarrey Corbett, Debbie Ngwarrey Dickenson, Kaye Apwerl Beasley, Julie Apwerl Peterson, Ada Apwerl Beasley, and Julie Apwerl Peterson.
- MS 5341/2/2/5      Angkernem Akngey-kenh pip-they (Bible stories from the beginning to the end), 1996
- Translated by Alyawarr speakers at Wetenngerr, Epenarra, NT.
- MS 5341/2/2/6      Tyitheth ran iteth (Jesus is alive), 1998
- See also AIATSIS collection L A347.024/5.
- MS 5341/2/2/7      Tyitheth Renharl Atnyenew (Jesus was born), 1998
- MS 5341/2/2/8      Tyithethan Tyerwethalem Aylpey-alhew, Tyenkerr Ikwerenh-rnem-akert Arlkwew (Jesus entered Jerusalem and ate the last supper with his disciples), 1998
- Text by Alyawarr speakers at Wetenngerr, Epenarra NT.
- MS 5341/2/2/9      Five booklets in Alyawarr language, 1996
- Includes: 'Ywelew-wenh Aperrk' (Yulu's Charcoal), 'Nthenh-angkwarr Alay-warlan?' (Is this the way to the sea?), 'Akwey Rtangarrkal-rnem-itwew Rntwenh' (The girl who danced with brolgas), 'Apmer Mwerrangker' (The good place), and 'Perak Anyent Angkethakw' (The thirsty frog).
- Translated by Alyawarr speakers at Wetenngerr Community, on Epenarra Station NT.
- See also AIATSIS collection L A347.007/6, L A347.007/2, L A347.007/5, L A347.007/4 and L A347.007/3.
- MS 5341/2/2/10      New Reader Series B1-B10, 1996
- Bible stories in 10 booklets, including: 'Amerrk Tyeytheth Anenh Warl Ilkwitwew' (Luke 2:41-52); 'Tyan pwerlpewey-angker' (Matthew 3:1-17); 'Arrentyelan Tyeytheth Arrkernew' (Matthew



4:1-11); 'Tyeythethelan Rlwanenh Kwertengerl Irrpety' (Luke 5:1-11); 'Tyeythethel llenh Angka Irrngwakert' (Luke 8:4-15); 'Tyeythethelan Mwerrelew Artwa Lerrp' (Mark 2:1-12); 'Tyeythethel Artwernem 5000 Wantew' John 6:1-15); 'Tyeythethelan Mwerrelew Awey Inweng Apmwakert' (Mark 9:14-27); 'Artwa Warrkenh Atherr-akert' (Matthew 18:21-35); 'Tyeytheth Aylpey-alhew Apmer Tyerwethelem-warl' (Luke 19:29-40).

MS 5341/2/2/11 Warlarl Arnwarnew-akert (A house was built), 1996  
Written by the people of Wetenngerr, Epenarra.

### **Subseries 3, Bundjalung (E12)-Baryulgil (E71) Square talk, 1980**

#### **Folder / Item**

MS 5341/2/3/1 Antin for Jubul, by Kayleen Robinson, 1980

MS 5341/2/3/2 Antin from da Square, by Kayleen Robinson, 1980

MS 5341/2/3/3 Banjalang [Bundjalung] and Baryulgil Square Talk-vowel book, undated  
In consultation with the people of the Baryulgil Square.

MS 5341/2/3/4 Baryulgil dialect 1, undated  
Knowledge holders: Clive and Stan Williams.

MS 5341/2/3/5 Work-book for 'Antin for Jubul', by Kayleen Robinson, 1980

MS 5341/2/3/6 Work-book for 'Antin from da Square', by Kayleen Robinson, 1980.

MS 5341/2/3/7 Work-book for 'Njalindah Balun', by Mrs Lucy Daley, 1980.

MS 5341/2/3/8 Work-book for 'The son who left home' or 'The Janagan that left awm', undated.

MS 5341/2/3/9 Practise reading and speaking Banjalang [Bundjalung] Baryulgil dialect, book 1. 1980  
By Lucy Daley with Jill Fraser and help from Dr Margaret Sharpe's work.

[Back to top](#)

## **Subseries 4, Burarra N82, 1971-1992**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/4/1      Burera Ngupi-na pada Kun-kekki (Burera Ngubi-na bada Gun-geki)  
(We will read new Burera [Burarra]), 1971
- MS 5341/2/4/2      Marn.gi  
  
Marn.gi (Knowledge/understanding, 1976) and Marn.gi mun-  
gunega (Something that teaches, 1991). Both were prepared by  
Kathy Glasgow.  
  
Knowledge holders: Jimmy Ngalakun, Tommy Tonbul and Peter  
Gangalarra.
- MS 5341/2/4/3      Marnki 1-2 (Knowledge 1-2)  
  
Primer for the Burera [Burarra] people of Arnhem Land.
- MS 5341/2/4/4      Three booklets in Burarra (Gu-jarlabiya/Gu-jingarliya) language  
  
Includes: 'Mutika Ma Apula' (Buy me a truck, by Katy Cooper),  
'Yinda Aburr-boya?' (Where are they going? By Katy Cooper), and  
'Woma A-wechawacha' (He looked for honey, by Rose Darcy).  
1991-1992.  
  
See also AIATSIS collection L B974.007/79, L B974.007/81 and L  
B974.007/32.

## **Subseries 5, Djinang N94.1, 1978-1987**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/5/1      Djesu buntjili  
  
Translation of Matthew 1:18-25, Matthew 2 and Luke 2:1-40.
- MS 5341/2/5/2      Djunanḡ djawal-ginjinyirbi  
  
Translation of Isaiah 7:14, Malachai 4:5-6 and Luke 1:5-80, 1986.  
  
See also AIATSIS collection L J682.0219/1.
- MS 5341/2/5/3      Wati, gapi, mayurk Djesudji gulmiynjili (Jesus calming the storm)  
  
This story was told by Yilipawuy. 1981.
- MS 5341/2/5/4      Djinang texts, 1978-1987

## MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

Collection of texts (Part 1 and 2) in the Djinang language is collected and prepared during the late 70s to early 80s by Bruce Waters during his field work with the SIL. According to the notes enclosed in the folder, Tests in part 1 is arranged by clan name. Story reference list is in part 2.

Related AIATSIS collection: MS 1927 and WATERS\_B01.

Knowledge holders: Gidarri, Manbarrarra, Malanggi (David), Ganbada, Milurrurr (Richard), Yililpawuy, Milngurr, Gilkun, Boyun, Wiluk, Merritji, Gulpilil, David RumbaRumba and Yanambirra.

[Part 1 is stored in Folio box (Box 10)]

### **Subseries 6, Galpu N139, 1977**

#### **Folder / Item**

MS 5341/2/6/1      Djawunawuruy (Jonah in Galpu), 1977.  
See also AIATSIS collection L W328.0226/1.

### **Subseries 7, Garrwa N155, 1968-1990**

#### **Folder / Item**

MS 5341/2/7/1      Karrwa [Garrwa] Old Testament selections and the New Testament, 1983  
  
'Karrwa [Garrwa] Old Testament selections and the New Testament', oral style Bible translation. Originally in three plastic parcels, titled 'Karrwa Old Testament from the table of content to Proverbs', 'Karrwa New Testament from Matthew to Acts 15', and 'Karrwa New Testament from Acts 16 to Glossary'. These are translation texts intended to be listened to (not read) and in that sense uniquely prepared in an oral style, by Ted and Christine Furby. Tapes of these materials also exist and were produced in 1983.  
  
Related AIATSIS collection: AILEC 0670.

MS 5341/2/7/2      Christmas story  
  
In Garrwa and Yanyuwa language. Published by Wycliffe Bible Translators in 1990.

## MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- MS 5341/2/7/3      Garawa [Garrwa] texts 1960s
- Texts collected for Concordance Project (two folders), originally in a ring binder. Collected and prepared by Christine Furby. Garrwa people of Boorooloola and Robinson River etc may have rights in this material. Includes 'Taped texts T1-T52', 1969 and 'Stories', 1968-1969.
- See also AIATSIS collection MS 1766 for the photocopy of this item (part). Related collection: FURBY\_CE01.
- Knowledge holders: Wallaby Roy, Rorie, Old Lena, Lora, Lobby, Jackboy, Dolly. Paddy, Jim Ross, Lennin, young Lena, Dulcie, Edna, Jerry, Eileen, Rita, Noble, Nettie, Rosie, Diene and Isa.
- MS 5341/2/7/4      Garawa [Garrwa] texts 1970 -1981
- Includes: 'Garawa [Garrwa] text materials from January 1970 to February 1981' (T300-T309) and 'Garawa [Garrwa] Early text materials' (T201-T222, 1960s to 1970s). Collected and prepared by Christine Furby. Garrwa people of Boorooloola and Robinson River etc may have rights in this material.
- Knowledge holders: Wallaby Roy, Pharoah, Rorie, Edna, Hilda Ross, Dinny, Lena, Jerry, Kathlene, Dulcie, Angelina, Angeline, Eileen and Thelma.
- See also AIATSIS collection MS 1766 for the photocopy of this item (part). Related collection: FURBY\_CE01.
- MS 5341/2/7/5      Garawa [Garrwa] language-supplementary reader, undated.
- MS 5341/2/7/6      Karawa Jangkurr 1-3 (Garrwa trial primer), 1982

### **Subseries 8, Iwaidja N39, 1981**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/8/1      Jesus Buyidbalarnakan (They nailed Jesus). Told by Joy Malwagga. 1981.
- See also AIATSIS collection L Y590.024/1.
- MS 5341/2/8/2      Noah, 1981

[Back to top](#)

### **Subseries 9, Kalaw Kawaw Ya Y2, 1992**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/9/1 Exodus Gizu 1-2, 1992  
Knowledge holders: Joel Maka, Kabai Mau, Ezra Waigana, Samuel Akiba and Imasu Aragu.
- MS 5341/2/9/2 Minar Poelayzimayl, 1993  
Genesis, Matthew, Mark, Luke, John, Romans, 1 and 2 Timothy in Kalaw Kawaw Ya dialect of the Kala Lagaw Ya language.  
Related AIATSIS collection: AILEC 0669.

### **Subseries 10, Kriol P1, 1984-1994**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/10/1 Holi Baibul, 1987  
Genesis, Exodus, Joshua, Judges, Ruth, Jonah, Matthew, Mark, Luke, Acts, Ephesians, Philippians, 1 & 2 Thessalonians, Titus, Philemon, Hebrews, James, Jude and Revelation.  
Related AIATSIS collection: L K745.021/1.
- MS 5341/2/10/2 Kriol Kantri Song Buk, 1984  
See also AIATSIS collection L K745.078/1.
- MS 5341/2/10/3 Kriol song buk, 1994  
See also AIATSIS collection L K745.078/4.
- MS 5341/2/10/4 3 Stori brom Pompey Siddon (Trial book), 1979

### **Subseries 11, Kuku Yalanji Y78, 1974-1985**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/11/1 Godumu Kuku (The New Testament), 1985
- MS 5341/2/11/2 Kaban Eskimo-warranka (Stories about the Eskimos), 1978  
Knowledge holder: Lizzie Olbar.

- MS 5341/2/11/3      Kaban Bamanka 2 (Stories about Aboriginals 2), 1978  
Knowledge holders: Lizzie Olbar, Norah Doboy and Queenie Dick.  
Related AIATSIS collection: L K768.083/1 and L K768.083/10.
- MS 5341/2/11/4      Mayi Kaykayanga (Food for babies), 1974  
Text by Henry D and Ruth Hershberger.
- MS 5341/2/11/5      Monkey Walngkanga (Monkey in the bog), 1971  
See also AIATSIS collection L K768.007/4.
- MS 5341/2/11/6      Wambiji (Platypus), undated  
Translation of a booklet entitled 'Peggy Platypus'.

### **Subseries 12, Kunjen Y83, 1967**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/12/1      Ingin Mark-ang, 1967  
A preliminary translation of some passages from Mark's Gospel into the Kunjen (Oykangand) dialect. Prepared by Bruce and Elaine Sommer.
- MS 5341/2/12/2      Kunjen 1-3 and Kunjen Ingin, undated  
Trial primers and a supplementary reader (Ingin). Prepared by Bruce and Elaine Sommer.

### **Subseries 13, Martu Wangka A86, 1981-1994**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/13/1      Bible stories in Martu Wangka language, 1981-1982  
Includes: 'Jijajanga Japukurlu Yutirringu' (Jesus came as a child. Translation of Matthew 1:18-25); 'Jijajalu-lu Wangkangu Wilinyja Yatarnarriraku' (Jesus told the wind to quieten down. Translation of Mark 4:1, 35-41); 'Jijajalu Pampurnu Pampuru' (Jesus touched a blind man. Translation of Mark 8:22-36); 'Mamalu-jananya Ngampurrju Kanyilpayi Jijiparaku' (The Father was blessing the children. Translation of Mark 10:13-16); 'Jijajalu Warrkirnu Kurtingu Malpu' (Jesus sent away a devil. Translation of Matthew 17:14-18);

'Jijajalu Wankarnu Kajapartanu Pirlalyjimili' (Jesus gave life to a widow's son. Translation of Luke 7:11-16); 'Jijajalu-lanya Kangku Mamakarti' (Jesus will take us to the Father. Translation of John 14:1-6); 'Pirlalyjilu Mani Junu Manipintingka' (A widow put money in the money box. Translation of Mark 12:41-44); 'Mamalu Kunyjnyumanu Mukuntu Yirna' (The father healed a lame man. Translation of Acts 3:1-10); 'Yaatomukamu-pula Yiipi Nyinapayi Yintangka Yiitanja' (Adam and Eve were living at the Eden water hole. Translation of Genesis 3:1-24).

MS 5341/2/13/2

Mamamili Wangka, 1999

Genesis paraphrase and shorter New Testament.

See also AIATSIS collection L M524.0221/1.

MS 5341/2/13/3

Mamamili Wangka, 1994

Genesis (abridgement); Exodus 20:1-17; Mark; Matthew 1:18-24; 17:14-18, 26:1-28:20; Luke 7:11-16, 11:1-13, 15:1-32, 24:1-53; Acts 2:1-4, 3:1-10; John 14:1-17; 1 John 1:8-10; 1 Corinthians 11:23-28; James 5:13-18 and Titus in Martu Wangka language.

See also AIATSIS collection L M524.0219/1.

## **Subseries 14, Meriam Mir Y3, 1992-1994**

### **Folder / Item**

MS 5341/2/14/1

Exodus Mizmiz 1-3, 1992

Knowledge holders: Jimmy Day, Nagai Tabo, Salkal Gisu, Stephen Tabo, Caroline Modee, Victor Mabo, Bua Mabo and Aven Noah.

MS 5341/2/14/2

Mareko (The Gospel of Mark), 1994

See also AIATSIS collection L M738.0232/1.

## **Subseries 15, Murrinh-Patha N3, 1978-1980**

### **Folder / Item**

MS 5341/2/15/1

Da Murrinh Marra I Da Murrinh Murntak (New and Old stories), 1978

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- Knowledge holders: Bert Munar, Peter Bunduck and Aloysius Kungul.
- MS 5341/2/15/2 Ku Bali-nu Ngunnedhangime I Mi Katan-nu Ngunnedhangime (We went for crabs and we went for berries), 1978
- Knowledge holders: Majella Pinpirrith Chula and Josepha Manadhum Cumaiyi.
- MS 5341/2/15/3 Murrinh Kardu Ngarra Darrikardu Ngankungime Ngatha (Some stories about the relatives of us three women), 1978
- Knowledge holders: Theodora Darmananthi Narndu, Therese Padintha Nemarklak and Louise Kudumbak Djakul.
- MS 5341/2/15/4 Murrinh Thathpirr Kanhi-yu (These are true stories), 1978
- Knowledge holders: Leon Melpi, Cletus Dumoo and Ignace Kinthari.
- MS 5341/2/15/5 You can read Murrinh-patha 1, 1980
- See also AIATSIS collection L M955.007/67.

### **Subseries 16, Ngaanyatjarra A38, 1954**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/16/1 Wangka 1-5
- A set of five primers prepared for the Western Desert language area of Australia. 1954.
- See also AIATSIS collection L N312.007/23.

### **Subseries 17, Pintupi C10, 1974**

#### **Folder / Item**

- MS 5341/2/17/1 Pintupi kinship, 1974
- Knowledge holder: Tjampu Tjapaltjarri.
- See also AIATSIS collection L P477.041/1.



## **Subseries 18, Pitjantjatjara C6, 1995-2002**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/18/1 Nyiri Inmatjara: Inkara Godanya Walkuntjaku, 1995  
Collection of hymns songs and choruses used in the Pitjantjatjara area of Central Australia.  
Knowledge holders: John and Kuyata Heffernan, Paster Leo Tjukintja, Samuel Protty, Tommy David (Docker River), Paulus Wilyuka, Philip Wilyuka (Maryvale), Ezekiel Jingoonya, Daphney Puntjina, Djala Andrews, Judy Brumby, and Pastor Theo Windi (Areyonga).
- MS 5341/2/18/2 Tjukurpa Bible-itja: Tjukurpa Tjuta Bible-nguru Mantjira Tjunkunytja, 1998
- MS 5341/2/18/3 Tjukurpa Palya Jesunyatjara: Tjukurpa Tjuta Markalu, Paulalu, Peterlu tjana Walkatjunkunytja, 1998  
This volume contains preliminary translations of the following New Testament books: Mark, 1 Corinthians, Galatians, Philippians, 1 and 2 Thessalonians, 2 Timothy, Titus and 1 and 2 Peter.  
See also AIATSIS collection L P521.023/1.
- MS 5341/2/18/4 Tjukurpa Palya: Nganmanyitja munu Malatja, 2002  
The Bible in Pitjantjatjara, Central Australia, containing Old Testament portions and the New Testament.  
See also AIATSIS collection L P521.023/2.

## **Subseries 19, Tiwi/Modern Tiwi N20, 1978-2000**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/19/1 Aya Ngirringani Awungana Ngawatuwu, Tiwi hymn book, 1993  
Knowledge holders: Dominica Johnson, Paula Mary Mungatopi, Eugenio and Judith Puruntatameri, Noel and Francoise Puantulura, Esther Babui, Tina Babui, Clementine and Francillia Puruntatameri, Eileen Mary Tipuamantumirri, Annunciata Pilakui, Nola Mary and Giovanni Tipungwuti, Carmelina Puantulura, Madeline Puantulura, Teresita Puruntatameri, Gabrella Alimankini, Marguerite Kerinaiuu, Dulcie Puantulura and Tony Pilakui.

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- MS 5341/2/19/2 Naki Ngirramini ngini awara Paul No.2 (This is the second story about Paul, Acts 13-18), 1990  
In modern Tiwi.  
Knowledge holders: Elizabeth Tipiloura, Salome Pilakui, Benedicta Palipuaminni, Nola Mary Tipungwuti, Michaela Tipungwuti and Marilyn Kerinaiaua.
- MS 5341/2/19/3 Ngawa-yuwuni Jesus Jimirrarami Ngini Awarra Jirti Ngini Ngawa Ngintirikirimani (Our older brother Jesus died for the wrong we have done), 1978.  
In modern Tiwi.
- MS 5341/2/19/4 Ngawa-yuwuni Jesus Yimulungurrumi, 1993  
Carol book. Modern Tiwi and English.  
Knowledge holders: Augusta Punguatji, Margaret Mary Tipungwuti, Dorothy Tipungwuti, Esther Babui, Clementine Puruntatameri, Tina Babui, Carmelina Puantulura, Francillia Puruntatameri and Tony Pilakui.
- MS 5341/2/19/5 Ngawa-yuwuni Jesus Yimulungurrumi kapi Bethlehem (Our older brother Jesus was born in Bethlehem), 1999  
Colouring book in modern Tiwi.
- MS 5341/2/19/6 Ngawa-yuwuni Papurajuwi Yikirimi Tayikuwapi Arikutumunuwi (Jesus healed many people), undated  
Colouring book in modern Tiwi.
- MS 5341/2/19/7 2 booklets in new Tiwi language, 1984  
Includes: 'Taringini Ngini Mitaya Pajipajuwu' (The snake who stole eggs) and 'Nanikuti ngini ngarra trayi mayikim ngatawamiya Layini' (The goat who tried to make himself a lion). Originally produced in English by Dr Paul White. In new Tiwi.
- MS 5341/2/19/8 Ngirramini Ngini Ngawa-yuwuni Jesus (The words about our older brother Jesus, modern Tiwi gospel book), 2000  
See also AIATSIS collection L T578.081/1.

[Back to top](#)

## **Subseries 20, Walmajarri A66, 1973-1974**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/20/1      Kungkala (Firesticks), 1973  
Knowledge holders: Pompy Siddon and Peter Skipper.
- MS 5341/2/20/2      Wangki 4 (Word 4), 1973  
Includes teacher's guide to Walmatjari [Walmajarri] primers.  
See also AIATSIS collection L W254.007/1.
- MS 5341/2/20/3      Wangki Ngalimpakura, 1974  
Newspaper for the people at the Fitzroy Crossing area.

## **Subseries 21, Warlpiri C15, 1976**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/21/1      Nyampuju pakarliji nyanjaku jaruku 3 (These pages are for learning to read stories)  
Trial primer. Prepared by Lothar Jagst.  
Knowledge holder: Jerry Patrick Jangala.  
See also AIATSIS collection L W434.007/17.

## **Subseries 22, Wik Mungkan Y57, undated**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/22/1      Ngamp God, Thaa-Kuump.ampa! (Song book), undated

## **Subseries 23, Yanyuwa N153, 1981-1984**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/23/1      Booklets (blue), undated  
13 booklets, including: 'Kalu-wingkala bumanthalu', 'Ka-arri ardu buyi, kulu nyarrku wuka', 'Kawula-arri wajka arduwujara, kulu

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

nyarrku wuka', 'Lhuwa, kulu nyarrku wuka', 'Nya-mangaji walkurrawala warama', 'Nya-mangaji yirrikirri', 'Dinybu', 'Lhuwa kawula-kala, kulu nyarrku wuka', 'Ka-arri akarru mirningiya, kulu kanymarda yurrulu wuka', 'Nya-mbangu wurribindibindi', 'Nganinya kanda-arri', 'Ka-arri malbu nganinya', 'Nya-mangaji rabarr', 'Warriya a-luku', 'Kinybutha', and 'Wunyatha kirna-barlirra, kulu li-kanymarda arrkula wuka'.

MS 5341/2/23/2

Booklets (pink), 1981

10 booklets (NR-F01 – NR-F10). Includes: 'Balirrantharra Wuka', 'Warama', 'Yarrbantharra murndangu', 'Kanu-wingka wajkaliya', 'Wurrulibinka kulu A-buburna', 'Jinangu madamada', 'Adumu' (by Annie), 'Adumu' (by Dinah), 'A-kuridi', and 'Wajkaliya kanu-wingka'.

English translation of the titles is written in pencil.

MS 5341/2/23/3

Bible stories in 5 booklets, 1982-1984

Includes: 'Juna Baki Walkurra Arku' (The story of Jonah), 'Ambuliyalu Mirningiya Wula Rriku-wangu' (The first man and his wife), 'Ki-Jikabu Karrilu-rduma Rriku-wangu' (Jacob marries Leah and Rachel), 'Malbu Nayirdi Rrikurriyi-arduwaranguwu' (The boy who ran away) and 'Ki-Kud Kilu-yabima Awara' (The world God made).

MS 5341/2/23/4

Wunyatha Kirna-barlirra/Bukaka Yabinjuwali (Father, thank you), 1984

Song book in Yanyuwa and Garrwa language.

See also AIATSIS collection L 070.078/2.

MS 5341/2/23/5

'Read Yanyuwa: nyalunga liyi-nhanawawu' and 'Yanyuwa Wuka nyalunga liyi-nhanawawu' 1-2. 1981

Two copies (orange and green).

## Subseries 24, Yindjibarndi W37, 1983

### Folder / Item

MS 5341/2/24/1

Nyirtingu Manyka Wantharna Ngurray (The younger son leaves home), 1983

Knowledge holders: Alec Tucker, Alan Jacobs, Eve Adams, Yilbi Warrie, Lilla Snowball, Woodley King, Gladys Walker and David Walker.

## **Subseries 25, Yumplatok [Torres Strait Creole] P2, 1997**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/25/1      Buk Po Kalarem (4 booklets), 1997  
Includes: 'Da Boi Uda Bin Ranwei', 'Da Gudman Uda Lugaut Sip', 'Da Gud Pisaman' and 'Da Man U Bin Go Tru Da Rup'.
- MS 5341/2/25/2      Luk Yumplatok [Torres Strait Creole] (The Gospel of Luke), 1997  
See also AIATSIS collection L K745.0233/3.

## **Subseries 26, Material contains multiple languages, 1963-1995**

### **Folder / Item**

- MS 5341/2/26/1      Dictionary / vocabulary collections  
Includes items below:
- Garawa [Garrwa] vocabulary and dictionary, 1994
  - English-Garawa [Garrwa] topical dictionary, July 1982
  - English-Garawa [Garrwa] verbs, March 1982
  - Gurindji dictionary, 1991
  - Iwaidja dictionary, 1983
- Related AIATSIS collection: PMS 3679.
- Kala Lawa [Kala Lagaw Ya] language vocabulary ('Kala Kawaw Ya [Kalaw Kawaw Ya] dictionary' on the folder), 1980s
  - Kunjen (Oykangand): Kunjen-English, English-Kunjen, Bakanha [Pakanh]-English and English-Bakanha [Pakanh] comparative dialects. Undated.
  - Yanyuwa-English dictionary, 1984
  - Yanyuwa Avoidance vocabulary, 1984
  - Yanyuwa topical dictionary ('Yanyula dictionary' on the front page), 1984
  - English-Yanyuwa dictionary, 1984

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- Yindjibarndi dictionary vol 1 and 2, August 1986. Correspondence between SIL and AIATSIS is also included (1995).

MS 5341/2/26/2

Text collections

Open access reading, copy only in accordance with SIL permission.

Includes items below:

- Iwaidja language translation checked (include back translation): Genesis 1-3, 6:5-9:17, 1975; Abraham Bible story, 1979; Christmas story (Luke 1:26-38); Easter story; hymns; God Ringuldiny Ba Karraba - Creation colouring book (text only). Translated by Heather Hinch.
- Tiwi texts by Pat Edwards and Marie Godfrey.
- Anyula [Yanyuwa] text material, translated by Elfreda MacDonald and Jean F Kirton. 1963-1964
- Wailbri [Warlpiri] texts by Lothar H Jagst. Undated.

Knowledge holders: Ada Brown, Joy Malwagga, Pharoah, Punch Mundula and Splinter.

MS 5341/2/26/3

Wordlists, mostly from surveys

Folders in this item are in alphabetical order. Includes:

- Alawa, undated
- Amurag [Amurdak], 1977  
Knowledge holder: Lucy Wirlmaga.
- Burera [Burarra], 1962
- Djingali [Jingulu], 1976  
Knowledge holders: Pompy Raymond and Frank.
- Garawa [Garrwa], 1964 and 1968  
Knowledge holders: Doris (Splinter's wife), Maggie (Pharaoh's wife), Jerry Wollogorang (Bella's husband), Molly Noble, Doris Daniels (wife of David Daniels), Paddy (Nora's husband), and Jackie Wollogorang.  
[Garawa 1964 is stored in Folio box (Box 10)]
- Garig/Amurag – compared with Iwaidja, 1977  
Knowledge holder: Lily Marriyulgij.
- Gugu-Mindjen (KokoMinjen) [Yir Yoront], 1958
- Jinang [Djinang], 1972  
Knowledge holders: Dick Smith and Mewerre.
- Mabuig and other related Torres Straits Islands languages [Kalaw Kawaw Ya], 1971

- Knowledge holders: Fr Jaua, Alo Tapim, Api Sambo and Adrian Penico.
- Mantjiltjara [Manyjilyjarra] / Katutjara [Kartujarra], 1968
  - Marrgu [Marrku], 1972
- Knowledge holders: Jimmy Jambalulu, Nellie Alabambu and Polly Mirwumer
- Maung [Mawng], 1972
- Knowledge holder: Maurice Noinba.
- Pintupi, 1966
  - Wailbri [Warlpiri], 1965 and 1968
  - Walmatjari [Walmajarri], 1968
  - Wik-Uwan [Wik Mungkan], 1969-1970
- Knowledge holder: Mimona [Holroyd].  
Possibly related to AIATSIS collection MARTIN\_M05.
- Yindjibarndi
- Include one prepared by Bruce Anderson (undated) and one prepared by C Street, 1972 (entitled 'Yintjiparnti').  
Knowledge holders: Bob Chermiside and Pansy Munda.
- Yir-Yiront [Yir Yoront], 1958
- Knowledge holder: Victor Mission.

[Back to top](#)

## **Series 3, Assorted material, 1965-1998**

### **Folder / Item**

MS 5341/3/1	Certificate in translating, 1994
MS 5341/3/2	Doing Anthropology, 1993
	By Susanne Hargrave. South Pacific Summer Institute of Linguistics.
MS 5341/3/3	Help a friend to become a reader
	By Barry Borneman. 1994
MS 5341/3/4	SPUD - Cultivating a language program, manual, 1998
MS 5341/3/5	Whitefella culture (third edition), 1997
MS 5341/3/6	Survey reports and related data
	Includes items below:

- ‘Report on field trip to Cape York Peninsula’ by Bruce A Sommer, 1971-1972

See also AIATSIS collection PMS 1623.

Knowledge holders: Harold, Joker, Oscar Charlie, Saltwater Jack, Rowley Gilbert, Long ‘uncle’ Toby, Banjo Jack, Mollie (Paddy) Macaroni, Mosquito Upton, Michael Richards, Toddie George, Jack ‘Fruit-tree’ Bynoe, Ned Vanrook, Vera Vanrook, Ella Podge, Halo Ward, Beazley B Umble, Casey and his wife, Michael Pascoe, Robert Kettle, Judy Midlan, Lily Baldwin, old Bill Zarnar, Fr Tony Matthews, Jubilee and Lily Slattery, Mark, Daniel Barnabus, Arthur Major, Barney Jubilee, old Victor Mission, Jack Bruno, Walter Greenwool, Kathleen Major, Cecil Rutland, Gracie, Maudie Koolatah, Doris Lawrence, Lucy Tommy, Kunjen Dick, Jimmy Koolatah, Elizabeth Henry, Nancy Gordon, Sarah Yam, Hazel Barr, Leah Minyalk, Walter Jordon, Smithy(Smith) Gordon, Nancy Brickie, Nancy Gordon, Jack Brumby, Nelle, Kitty Ned, Harry, George Meldrum, Jack Burton, Willie Long, Jinny, Jimmy ‘Saturday’ Thompson, George Dockerty, Annie, Jack Cummings (Cummins?), Charlotte Seymour, Josie (Henry) Fullford, Michell McGreen, Vera Wilson, Barney Lunn, Lily Coby, Nettie (Frank) Salt, Marianne Mundy, Johnny Prentice (Princess?), Johnny Flinders, Bob Flinders, Chinaman Gilbert, George Claremont, Vera Wilson, Toby Gordon, Charlie O’Byrne (or Burns), Arthur McGreen, Phyllis O’Niell, Daisy Frank (Salt). Frank Salt, Frank Curr (Kerr), Banjo Gordon, Billy McGreen, Topsy Gordon, Jerry Shephard (also surnamed Musgrave), Rosie, George, Clem Meldrum, Ruby Claremont, Mollie Barney, Caesar Lee Choo, Willie, Henry, Albert Upton, May, Loddie Upton, Christmas Shephard, Minnie, Mabel Liddie, Bob Bassini, King Armstrong, Kathleen Peter, Tommy Tableland, Maggie, and Matty Young.

- ‘Handout by B Sommer’, 1973

- ‘Survey report to director’ by Nancy Turtle, 1972

Part of AIATSIS collection PMS 2418.

Knowledge holders: old Toby Pitjara, William Phillymack, Molly and Jessie Teague, Tiny Turner, Ruby Tracker, Elsie Kamara, Eileen Bonnie and JoAnn Mahoney.

- ‘Report of the survey of the Alyawara [Alyawarr] language, Murray Downs Area’, by Nancy Turtle and Janet Stanham, 1972

See also AIATSIS collection PMS 2413.

Knowledge holder: Elsie Holmes.



MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

- ‘Survey report’ (Lake Nash), by Greg Bierbaum, 1986  
Knowledge holders: Peter Morton and Dan Duggy.
- ‘Survey report’ (Mbulatwaty, Utopia and Arawerra), by Greg Bierbaum, 1986  
Knowledge holders: Tony Coombs and Mark Lane.
- ‘Language survey: interim report’ (Anmatyerr (Eastern Anmatyerr – Western Anmatyerr Kalenthelkwe/ Kelenthwelkere/ Kelenthyeyewelkere), Akarre), 1994
- ‘Eastern Aranda [Arrernte] survey’, Santa Teresa, by Kathleen Menning 1980  
Knowledge holder: Margaret.
- ‘Santa Teresa survey’, by Carol Morris and Alison Poole, 1984
- ‘Report on visits to Areyonga and Hermannsberg’, 1973
- Reports by Chester and Lyn Street, 1972  
Locations include: One Arm Point, Lombadina Mission, Derby Reserve, Mowanjum Presbyterian Mission (Derby), Part of AIATSIS collection PMS 2389.  
Knowledge holders: Benedict Daylight, George, Spider McAdam, Jimmy Bird, Ronny Williams, Larie, Ulburul, Kwini, Paddy Lalpata, Gerry, Windbag, Lina Stampatje, and David Wiggan.
- ‘Non-traditional Aboriginal speech in Cape York and NW Queensland: What is the situation? And what are the implications for Bible translation and the Anglican Church?’, by John Sandefur, 1989
- ‘Central Australian Survey’, by KC Hansen and Fritz Sendelbach, 1965  
[Stored in Folio box (Box 10)]
- ‘Report to survey committee’, by KC and LE Hansen, 1975
- ‘Gugu-Yalanji [Kuku Yalanji] information ex letter from Hershbergers to Gospel recordings’, 1969
- ‘Gugu Yimidhirr [Guugu Yimithirr] language survey’, by Kathleen Menning, 1975  
Knowledge holders: Jack Mclvor and Billy Mundu.
- ‘Way of writing Gugu Yimidhirr [Guugu Yimithirr], by Bonnie Larrimore and Noreen Pym, 1983
- Extracts from ‘1979 Kimberley pidgin/Creole survey’, by John and Joy Sandefur, 1979  
Knowledge holders: Judy Badas, Pompey Sidon, Frank, Kay, Emily, Bertie, Boxer, John, Yalji (Fanny Nuggut), Baji, David Downs, Raymond, Tommy May, Tingul Marna, Tommy Mukardi, Jinny, Sissy, Niddi, Sandy, Gerrard, Tommy Nunea,

- Gerty Yabu, Charlie Widibili, Simon Drill, Bob Texas, Winnie Rose and Queenie Brennan.
- ‘Report on Kriol Queensland survey trip one’, by John Sandefur, 1980  
Tape transcription of ‘report from Michael Gumbuli and Dan Daniels’ is also included.  
Knowledge holders: Michael Gumbuli, Dan Daniels, Henry Formile, Conrad Saveka, James and Angelina Nobel, Author Malcolm, John Nobel, Isaac Single, Paddy, ‘Old Metho’, Maudie, Terry Berchley, Eric Dural, Tom Tomlinson, Stan Doomadgee, Wilfred Walden, Betty Roberts, Cherry Daniels, Jacob Roberts, Willy Gurduby, Patrick and Roy.
  - ‘Report on Kriol Queensland survey trip two’, by John Sandefur, 1980  
Tape transcription of ‘oral reports by Dan Daniels and Mal Waramara’ is also included.  
Knowledge holders: Dan Daniels, Mal Warmarra [Waramara], Inid, Toby, Philip Kingsley, Wildfre [Wilfred?] Walden, Maude Thompson, Lionel and Marj Fawssett, Rose Foster, Claira Foster, Archie Allan, Ruby and Michael Gumbuli
  - ‘1981 Doomadgee survey report’, by John Sandefur, 1981  
Knowledge holders: Wallace and Dorothy Dennis, Gilbert, David and Kathy Douglas, Emily, and Lionel and Marge [Marj] Fawcett.
  - ‘Linguistic report of Murinbata [Murrinh-Patha] and other languages and dialects at Port Keats, Northern Territory’, by CS Street, 1973
  - ‘Report on the language situation at Bamyili with regard to the Ngalkbun [Ngalkbon] Revitalization Program and Bilingual education and the use of Creole English’, by John Sandefur 1973
  - ‘Report on trip to Bamyili re Ngalkbon revitalization’, by John Sandefur, 1973
  - ‘Questionnaire evaluations’, by Ray Wood, 1972
  - ‘Interim report on the twelve-month survey of the Nyangumarda [Nyangumarta] language’, by Brian and Helen Geytenbeek, 1973
  - ‘Cognate percentages of Western Desert languages and Nyangumarda [Nyangumarta]’, by CS Street, 1973  
Knowledge holder: Tobin Binbin.
  - ‘Report on Oodnadatta trip’, by Paul Eckert, 1982  
Knowledge holders: Roderick Munti and Graham Kulyuru.

- ‘Report on trip to Papunya’, by Velma Leeding and Lesley Bourne, 1965
- ‘Cognate percentages of languages in the Pilbara area’, by Chester and Lyn Street, 1972-1973  
Part of AIATSIS collection PMS 2190.
- ‘Summation of survey activities concerning South Australia’, by Jim Ellis, 1984
- ‘Extract from Director’s report to EC on Torres Strait Trip’, 1971
- Report on Torres Straits Trip, including correspondence from Dave Glasgow to George Huttar, ‘Murray Island trip’ by Peter Dunstan 1976 and ‘Murray Island allocation trip’ by Peter Dunstan 1976.  
Knowledge holders: Father Boggo Pilot, Father Michael Barney, Sam Passi, Adrian Hoada, Father Dave Passi, Peter Tapau, John Buchanon, George Mye, Ses Baruna, Douglas Bonn and Eti Passi.
- ‘Torres Strait survey’ by Michael Ray, 1978  
Knowledge holders: Edie Mosby, Wilfried Bowie, Steven Mark, Miss Levi, Elder Mosby and Father Warria.
- ‘Report on Wailbri [Warlpiri] research’ by Ken C Hansen, 1965-1966  
Knowledge holders: Jakarra Tony, Jupurula Toby 2, Bandunadja, Kava, Hector Ray, John Riley, George Burt, Nelson, Snowy Harris, Serg Major, Long Bluey, Sandy Japuljari, Mussolini, David Jup. and Tony Jagamara.
- ‘Comparison between Ngarinman [Ngarinyman] and Gurindji’ by Velma Leeding, 1973  
Knowledge holders: Alec, Dandy, Mick Inverway, Mick Glasgow, Doris, Clara, Daisy, Gerry, Charlie Pincher, Hoppy Mick, Konkaman, Pincher, Blanche, Elsie Pincher, Idly, Melba, Violet and Timothy Victoria.  
[Stored in the Manuscripts Plan Cabinet]
- ‘A language survey of the Roebourne Aboriginal village’ by Bruce Anderson, 1980
- ‘Roebourne visit’ by Bruce Anderson, 1979  
Knowledge holders: Jenny Smith, Long Mack, Alan and Sylvia Jacob, Coppen Dale, Jacob Scroggins, David and Gladys Walker.
- ‘MARC – Case description – questionnaire response for Yanyuwa’ by Jean Kirton, 1980s
- ‘External report’ by Jean Kirton, 1987

## Box List

Series	Subseries	Folder / Item	Box
1	N/A	1-23	1
1	N/A	24-33	2
2	1	1	2
2	2	1-11	2
2	3	1-9	2
2	4	1-4	2
2	5	1-4 (Part 2)	3
2	5	4 (Part 1)	10
2	6	1	3
2	7	1	3
2	7	2-6	4
2	8	1-2	4
2	9	1-2	4
2	10	1-4	4
2	11	1-6	4
2	12	1-2	5
2	13	1-3	5
2	14	1-2	5
2	15	1-5	5
2	16	1	5
2	17	1	5
2	18	1-4	5
2	19	1-8	6
2	20	1-3	6
2	21	1	6
2	22	1	6
2	23	1-5	6
2	24	1	6
2	25	1-2	6
2	26	1 (Part 1-7)	7
2	26	1 (Part 8-9)	8
2	26	2-3	8
3	N/A	1-6	9
2	26	3 (Garawa [Garrwa], 1964)	10
3	N/A	6 ('Central Australian Survey')	10

MS 5341: Summer Institute of Linguistics language materials

3	N/A	6 ('Comparison between Ngarinman [Ngarinyman] and Gurindji')	Manuscripts Plan Cabinet
---	-----	--	--------------------------

Finding aid compiled by Man-Ting Hsu, July 2022.

[Back to top](#)